

CADEIRLAN
LLANDAF
CATHEDRAL



COLADU A SEFYDLU
CANON DR JASON BRAY
yn
DDEON LLANDAF

Dydd Sul 8 Medi 2024
4.00pm

Genedigaeth y Forwyn Fair Fendigaid

THE COLLATION AND INSTALLATION
of
CANON DR JASON BRAY
as
DEAN OF LLANDAFF

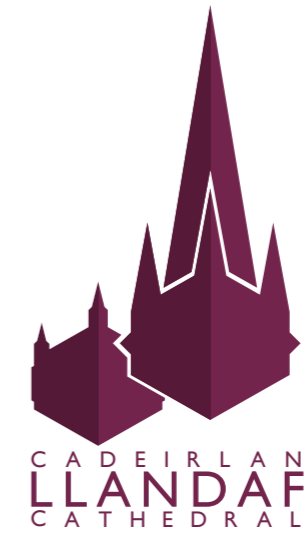
Sunday 8 September 2024
4.00pm

The Nativity of the Blessed Virgin Mary

COLADU A SEFYDLU
CANON DR JASON BRAY
yn
DDEON LLANDAF

Dydd Sul 8 Medi 2024
4.00pm

Genedigaeth y Forwyn Fair Fendigaid



THE COLLATION AND INSTALLATION
of
CANON DR JASON BRAY
as
DEAN OF LLANDAFF

Sunday 8 September 2024
4.00pm

The nativity of the Blessed Virgin Mary

Croeso i Gadeirlan Llandaf, ac i'r gwasanaeth hwn lle bydd yr Esgob yn coladu a sefydlu Dr Jason Bray yn 22ain Ddeon Llandaf. Yn ogystal â chynnwys y deunydd cyfreithiol sydd ei angen ar gyfer gosod Deon ac Arweinydd Ardal Weinidogaeth, mae'r gwasanaeth hwn yn gyfnod o weddio i Jason ac i bawb a fydd yn gweithio ochr yn ochr ag ef. Ymhellach, mae'n gyfle i'n cymuned ddathlu gweinidogaeth newydd Jason, a chydabod y rhan y byddwn ni i gyd yn ei chwarae yn y weinidogaeth honno.

Rydym yn cynnig croeso arbennig o gynnes i deulu, ffrindiau, a chydweithwyr Jason sydd yma i'w gefnogi ar yr achlysur llawen hwn. Rydym hefyd yn croesawu cynrychiolwyr dinesig o Gaerdydd, yn ogystal â chynrychiolwyr o bob rhan o'r dalaith.

Mae gwasanaeth heddiw hefyd yn nodi achlysur hanesyddol arall. Fel ei act swyddogol gyntaf fel Deon, bydd Jason yn sefydlu dau o gantorion y côr fel Ysgolheigion newydd ein Deon gan gynnwys, am y tro cyntaf yn hanes Côr y Gadeirlan, cantores.

Mae pepeth sydd ei angen arnoch I ddilyn y gwasanaeth yn y llyfryn hwn. Os gwelwch yn dda, ymunwch yn yr emynau, yn ogystal â'r testun a argraffwyd mewn **Print Bras**. Awgrymiadau yn unig yw'r cyfarwyddiadau yn y gwasanaeth hwn (wedi'i marcio â '\$') sy'n nodi pryd I sefyll ac eistedd. Os ydych chi'n fwy cyfforddus yn eistedd drwy gydol y gwasanaeth, teimlwch yn rhydd I wneud hynny.

Ymunwch â ni am luniaeth ar ôl y gwasanaeth yng *Nghapel Mair*.

Welcome to the Cathedral Church of Saints Peter and Paul, with Teilo, Dyfrig, and, Euddogwy for this service in which the Bishop will collate and install Dr Jason Bray as the 22nd Dean of Llandaff. As well as containing the legal material required for the installation of a Dean and Ministry Area Leader, this service is a time of prayer for Jason and for all those who will work alongside him. Furthermore, it is an opportunity for our community to celebrate Jason's new ministry, and to acknowledge the role that we will all play in that ministry.

We offer an especially warm welcome to the family, friends, and colleagues of Jason who are here to support him on this joyous occasion. We also welcome civic representatives from Cardiff, as well as representatives from across the province.

Today's service also marks another historic occasion. As his first official act as Dean, Jason will install two senior choristers as our new Dean's Scholars including, for the time in the history of the Cathedral Choir, a girl chorister.

Everything you need to follow this service is contained in this booklet. Please join in with the singing of the hymns, as well as the text printed in **Bold**. The rubrics (indicated with the '\$' symbol) in this service indicating posture are suggestions only. If you are more comfortable remaining seated throughout the service, please do so.

Please join us for refreshments after the service in the *Lady Chapel*.



Bydd y gwasanaeth hwn yn cael ei ffrydio'n fyw ar sianel YouTube y Gadeirlan. Cymerir gofal i ganolbwyntio ar y litwrgi ac nid y gynulleidfa, ond os ydych yn poeni am fod yn weladwy ar y nant, siaradwch â Stiward.



This service will be broadcast live on the Cathedral's YouTube channel. We try to focus on those leading the liturgy of the service, i.e., the clergy and the choir. If you are concerned about appearing on the live stream, please speak to one of the stewards.



Cymerir casgliad yn ystod y gwasanaeth hwn. Os ydych yn drethdalwr yn y DU, ystyriwch ddefnyddio'r amlenni Rhodd Cymorth, gan fod hyn yn ein galluogi i hawlio 25% ychwanegol ar bob rhodd. Gallwch hefyd gyfrannu drwy ddefnyddio'r dyfeisiau rhoi digyswllt sydd wedi'u lleoli o amgylch yr adeilad, neu drwy Text fel a ganlyn:



I gyfrannu £5 tecstiwch LLANDAF i 70970
I gyfrannu £10 tecstiwch LLANDAF i 70191
Codir tâl ar eich cyfradd rhwydwaith arferol am negeseuon testun.
Ar gyfer yr holl Delerau ac Amodau, ewch i platform.nationalfundingscheme.org/terms-and-conditions

Gallwch hefyd gyfrannu trwy sganio'r còd QR:



A collection is taken during this service. If you are a UK tax payer, please consider using the Gift-Aid envelopes, as this enables us to claim an extra 25% on each donation. You can also donate by using the contactless giving devices located around the building, or via Text as follows:



To donate £5 text LLANDAFF to 70970
To donate £10 text LLANDAFF to 70191
Texts will be charged at your usual network rate.
For all Terms and Conditions, please visit platform.nationalfundingscheme.org/terms-and-conditions

You can also donate by scanning the QR code:



Gwasanaethir y Gadeirlan gan ddolen glyw. Dylai defnyddwyr droi eu cymorth clyw i'r gosodiad T.



The Cathedral is served by a hearing loop. Users should turn their hearing aid to the setting marked T.



Lleolir toiledau ar ddiwedd y Llwybr Gorymdeithiol trwy Gapel Dewi, ar ochr ogleddol y gadeirlan.



Toilets are located at the end of the Processional Way via the David Chapel, on the north side of the cathedral.



Sicrhewch fod ffonau symudol, galwyr a dyfeisiau electronig eraill yn cael eu newid i modd tawel.



Please ensure that all electronic devices are set to silent mode.



Gofynnwn yn garedig i chi beidio â thynnu lluniau, fideo neu recordiad sain yn y gadeirlan yn ystod y gwasanaeth.



We kindly request that you do not take photographs, or video or sound recording in the cathedral at any time during this service.

Dr. Jason Bray



Daw Jason yn wreiddiol o Ferthyr Tudful, ac mae wedi gwasanaethu ei holl weinidogaeth ordeiniedig yn yr Eglwys yng Nghymru ers ei ordeinio gan yr Esgob Rowan Williams yn 1997. Heblaw am yn ystod ei gyfnod yn y brifysgol a hyfforddiant ar gyfer y weinidogaeth mae wedi byw yng Nghymru erioed, ac mae'n yn meddu ar Gymraeg litwrgaidd a sgrysiol sylfaenol.

Gyda doethuriaeth mewn Diwinyddiaeth a diddordeb angerddol mewn ysgolheictod Beiblaidd, cyfundrefneg a hanes y canol oesoedd a'r diwygiad, mae Jason yn awdur cyhoeddiedig ac yn athro medrus y ffydd yn ogystal â bod yn offeiriad doeth a bugeiliol ac yn arweinydd eglwysig profiadol. Mae cyhoeddi ei lyfr *Gwaredigaeth: ymchwiliadau beunyddiol* i'r goruwchnaturiol am ei fywyd a'i brofiadau fel gweinidog gwaredigaeth Anglicanaidd wedi golygu ei fod yn adnabyddus mewn rhai cylchoedd y tu allan i'r Eglwys yng Nghymru.

Cyn hynny roedd Jason yn Ficer San Silyn Wrecsam, sy'n rhan o'r Rhwydwaith Eglwysi Mawr ac yn eglwys blwyf ganoloesol fwyaf Cymru, lle y cryfhaodd a thyfodd y weinidogaeth yn San Silyn'. Mae'n feddyliwr strategol cryf gyda gogwydd at y dyfodol a chalon fugeiliol ac ewcharistaidd.

Fel oblate Benedictaidd, mae Jason yn gwerthfawrogi pwysigrwydd cymuned a lletygarwch mewn gweddi a bywyd eglwysig ar draws y sbectrwm Anglicanaidd.

Disgrifia ei gefndir a'i ffurfiant fel un a fu mewn traddodiad catholig rhyddfrydol a dywed ei fod yn gyfforddus ag ystod amrywiol o weddio ac addoliad Cristnogol.

Mae Jason yn frwd dros gyfiawnder cymdeithasol ac mae'n eiriolwr cryf dros genhadaeth ac allgymorth i gymunedau lleol. Mae ganddo hanes profedig o feithrin ac arloesi twf eglwysig, mewn tyfu timau o wirfoddolwyr, datblygu gwaith gyda phlant, teuluoedd a phobl ifanc, yn ogystal â chreu a rhedeg rhaglenni disgyblaeth ac ysbrydolrwydd.

Yn ogystal, mae Jason wedi hyfforddi a chefnogi ystod eang o glerigwyr sy'n ceisio tyfu i fod yn arweinyddiaeth sy'n canolbwyntio ar Grist. Mae wedi bod yn gyfarwyddwr ysbrydol, ac wedi dysgu astudiaethau beiblaidd am flynyddoedd lawer yng Ngholeg Mihangel Sant, ac ar hyn o bryd mae'n hwylusydd ar gyfer rhaglen Diwinyddiaeth am Oes Padarn Sant. Mae'n gefnogwr cerddoriaeth glasurol a chorawl ac yn edrych ymlaen at y cyfle i weithio gyda'r adran gerddoriaeth ragorol yn ein Cadeirlan.

Mae Jason yn briod â Laura, ac mae ganddyn nhw ddau fab sydd wedi tyfu i fyny, Thomas a Benedict, ac maen nhw'n dod gyda thair cath - un ohonyn nhw'n ystyried ei hun yn ddelfrydol fel ymgeisydd ar gyfer swydd Cath Cadeirlan.

Jason is originally from Merthyr Tydfil, and he has served his entire ordained ministry in the Church in Wales since his ordination by Bishop Rowan Williams in 1997. Other than during his time at university and training for ministry, he has always lived in Wales, and he has liturgical and basic conversational Welsh.

With a doctorate in Theology and a passionate interest in Biblical scholarship, systematics and mediaeval and reformation history, Jason is a published author and skilled teacher of the faith, as well as being a wise and pastoral priest and an experienced church leader. The publication of his book, *Deliverance: Everyday Investigations into the Supernatural*, about his life and experiences as an Anglican deliverance minister has meant that he is well-known in circles outside the Church in Wales.

Jason was previously Vicar of St Giles' Wrexham, which is part of the Major Churches Network and is Wales' largest mediaeval parish church, where he strengthened and grew the ministry at St Giles', developing its civic, media and national links as well as its life of prayer and service whilst working to increase visitor numbers significantly. He is a strategic thinker and future orientated with a pastoral and eucharistic heart.

As a Benedictine oblate, Jason values the importance of community and hospitality in prayer and church life across the Anglican spectrum.

He describes his background and development as a priest as being in a liberal catholic tradition and says that he is comfortable with a diverse range of Christian prayer and worship.

Jason is passionate about social justice and is a strong advocate of mission and outreach to local communities. He has a proven track record in nurturing and pioneering church growth, in growing teams of volunteers, developing work with children, families and young people, as well as creating and running discipleship and spirituality programmes.

In addition, Jason has trained and supported a wide range of clergy seeking to grow into Christ-centred leadership. He has been a spiritual director and taught biblical studies for many years at St Michael's College and is currently a facilitator for St Padarn's Theology for Life programme. He is a classical and choral music fan and looks forward to the opportunity of working with the excellent music department at our cathedral.

Jason is married to Laura, and they have two grown-up sons, Thomas and Benedict, and they come with three cats – one of whom considers himself ideally suited as a candidate for the post of Cathedral Cat.

Cenir y gwasanaeth gan *Gór Cadeiriol Llandaf*, o dan arweiniad Stephen Moore, y *Cyfarwyddwr Cerdd*.
Cenir yr organ gan Aaron Shilson, y *Cyfarwyddwr Cerdd Cynorthwyol*.

Cerddoriaeth cyn y Gwasanaeth

Pièce d'Orgue BWV 572	Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Cyfarchiad IV	Judith Bingham (g. 1952)
Offertoire o Messe pour les couvents	François Couperin (1668-1733)

Trefn y Gorymdeithiau

Am 3:45pm, mae'r Byrlysgydd yn arwain Clerigwyr ar Ymweliad ac aelodau Cabidwl Fwyaf i'w seddi.

Am 3:50pm, bydd y Canon Bencantor yn hebrwng Arglwydd Faer Caerdydd, y Cynghorydd Y Fonesig Helen Lloyd Jones a Syr Richard Lloyd Jones KCB i'w seddau yng Nghorff yr Eglwys.

§ *Sefwch.*

Am 3:55pm, bydd y Canon Ganghellor yn hebrwng Dirprwy Arglwydd Raglaw De Morgannwg a Dirprwy Arglwydd Raglaw Morgannwg Ganol i'w sedd yng Nghorff yr Eglwys.

§ *Eisteddwch.*

Am 3:58pm, mae Cór y Gadeirlan yn prosesu i'w le yn y Cór.

§ *Sefwch.*

Am 4.00pm, bydd Gorymdaith y Gadeirlan yn mynd i mewn fel a ganlyn:

Tapwr	Croeshoer	Tapwr
Deon Ty Ddewi		
Deon Casnewydd		
Deon Aberhonddu		
Byrlysgydd		
Y Deon-Dynodedig		
Cofrestrydd yr Esgobaeth		
Canoniaid y Cabidwl		
Y Curad Cynorthwyol		
Y Canon Ddiwynydd		
Y Canon Bencantor	Y Canon Ganghellor	
Warden yr Eglwys		
Archddiacon Llandaf	Archddiacon Margam	
Canghellor yr Esgobaeth		
Yr Esgob		
Y Caplan		

The service is sung by the *Choir of Llandaf Cathedral*, directed by Stephen Moore, *Director of Music*.
The organ is played by Aaron Shilson, *Assistant Director of Music*.

Music before the service

Pièce d'Orgue BWV 572	Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Annunciation IV	Judith Bingham (b. 1952)
Offertoire from Messe pour les couvents	François Couperin (1668-1733)

Order of Processions

At 3:45pm, the Verger leads visiting clergy and members of Greater Chapter to their seats.

At 3:50pm, the Canon Precentor escorts the Deputy Lord Mayor of Cardiff and Consort, Councillor Helen Lloyd Jones and Sir Richard Lloyd Jones KCB, to their seats in the nave.

§ *Please stand.*

At 3:55pm, the Canon Chancellor escorts the Deputy Lieutenant of South Glamorgan and the Deputy Lieutenant of Mid Glamorgan, to their seats in the nave.

§ *Please sit.*

At 3:58pm, the Cathedral Choir processes to their place in the quire.

§ *Please stand.*

At 4.00pm, the Cathedral Procession enters as follows:

Taperer	Crucifer	Taperer
The Dean of St Davids		
The Dean of Newport		
The Dean of Brecon		
Verger		
The Dean-designate		
The Diocesan Registrar		
Chapter Canons		
The Assistant Curate		
The Canon Theologian		
The Canon Precentor	The Canon Chancellor	
The Church Warden		
The Archdeacon of Llandaff	The Archdeacon of Margam	
The Diocesan Chancellor		
The Bishop		
The Chaplain		

TREFN Y GWASANAETH

§ *Sefwch wrth i'r orymdaith ddod i mewn.*

Eryn

*Pawb*

1.
Sing we of the blessed Mother
Who received the angel's word,
And obedient to his summons
Bore in love the infant Lord;
Sing we of the joys of Mary
At whose breast that child was fed
Who is Son of God eternal
And the everlasting Bread.
2.
Sing we, too, of Mary's sorrows,
Of the sword that pierced her through,
When beneath the cross of Jesus
She his weight of suffering knew,
Looked upon her Son and Saviour
Reigning high on Calvary's tree,
Saw the price of man's redemption
Paid to set the sinner free.
3.
Sing again the joys of Mary
When she saw the risen Lord,
And in prayer with Christ's apostles,
Waited on his promised word;
From on high the blazing glory
Of the Spirit's presence came,
Heavenly breath of God's own being,
Manifest through wind and flame.
4.
Sing the chiefest joy of Mary
When on earth her work was done,
And the Lord of all creation
Brought her to his heavenly home;
Virgin Mother, Mary blessed,
Raised on high and crowned with grace,
May your Son, the world's redeemer,
Grant us all to see his face.

Geiriau: George B. Timms (1910-1997)
© Oxford University PressCerddoriaeth: ABBOT'S LEIGH
Cyril Vincent Taylor (1907-1991)

ORDER OF SERVICE

§ *Please stand as the Procession enters.*

Hymn

*All*

1.
Sing we of the blessed Mother
Who received the angel's word,
And obedient to his summons
Bore in love the infant Lord;
Sing we of the joys of Mary
At whose breast that child was fed
Who is Son of God eternal
And the everlasting Bread.
2.
Sing we, too, of Mary's sorrows,
Of the sword that pierced her through,
When beneath the cross of Jesus
She his weight of suffering knew,
Looked upon her Son and Saviour
Reigning high on Calvary's tree,
Saw the price of man's redemption
Paid to set the sinner free.
3.
Sing again the joys of Mary
When she saw the risen Lord,
And in prayer with Christ's apostles,
Waited on his promised word;
From on high the blazing glory
Of the Spirit's presence came,
Heavenly breath of God's own being,
Manifest through wind and flame.
4.
Sing the chiefest joy of Mary
When on earth her work was done,
And the Lord of all creation
Brought her to his heavenly home;
Virgin Mother, Mary blessed,
Raised on high and crowned with grace,
May your Son, the world's redeemer,
Grant us all to see his face.

Words: George B. Timms (1910-1997)
© Oxford University PressMusic: ABBOT'S LEIGH
Cyril Vincent Taylor (1907-1991)

§ *Sefwch ar eich traed.*

Esgob Gras, trugaredd a thangnefedd oddi wrth Dduw ein Tad
a'r Arglwydd Iesu Grist a fo gyda chwi.
Pawb A hefyd gyda thi.

§ *Eisteddwch. Mae'r Esgob yn croesawu'r gynulleidfa ac yn cyflwyno'r gwasanaeth.*

§ *Mae'r Esgob yn cyfarch y darpar-Ddeon yn enw'r gynulleidfa gyfan:*

Jason, yr ydym yn dy groesawu di yn frawd yng Nghrist i weinidogaethu gyda ni yn y Gadeirlan hon. Cofiwn â diolch bawb sydd wedi gweinidogaethu o'n blaenau ni ar hyd y canrifoedd. Cofiwn fod y weinidogaeth yn perthyn i bawb a fedyddiwyd a'n bod ni i gyd yn gyfrifol am rannu gwaith Crist. Edrychwn ymlaen at wireddu'r weledigaeth a rannwn fod ffydd yn cyfrif. Gyda'n gilydd adroddwn stori lawen, tyfwn deyrnas Dduw ac adeiladwn ar ein gallu i wneud daioni. Y mae'n felly yn amser addas inni ein cysegru ein hunain o'r newydd a gofyn am arweiniad a nerth Duw i gyflawni ei waith yn y gymuned hon.

§ *Mae Archddiacon Llandaf a Wardeniaid y Plwyf yn cyflwyno'r darpar-Ddeon i'r Esgob gan ddweud:*

Esgob Mary, cyflwynwn i ti Jason Bray i'w goladu a'i sefydlu'n Ddeon yr Eglwys Gadeiriol hon ac yn Arweinydd Ardal Gweinidogaeth Eglwys Gadeiriol Llandaf.

§ *Mae'r Esgob yn cyfarch y darpar-Ddeon:*

Jason, yn enw pawb sydd wedi ymgynnull ynghyd yma i dy gyfarch a'th gefnogi, yr wyf yn dy groesawu i'n Eglwys Gadeiriol. Yr wyf yn dy wahodd i weddio gyda ni wrth ni ofyn am fendith Duw ar dy weinidogaeth fel ei Deon ac fel Arweinydd yr Ardal Weinidogaeth.

§ *Mae'r Esgob yn parhau:*

Dad Nefol, a eniniaist dy Fab Iesu Grist gyda'r Ysbryd Glân ac a nerth i ddwyn i'r byd bendithion dy deyrnas: eninia yr Eglwys Gadeiriol hon, a dy was Jason, gyda'r un Ysbryd Glân, fel y gallwn ni sy'n rhannu yn ei ddiodefaint a'i fuddugoliaeth dystiolaethu i efengyl iachawdwriaeth; trwy Iesu Grist dy Fab ein Harglwydd, sy'n fwy ac yn teyrnasu gyda thi, yn undod yr Ysbryd Glân, yn un Duw, yn awr a hyd byth.

Pawb Amen.

Y Gwersiglau

§ *Sefwch. Cenir gan y cantor a'r côr:*

Cantor Arglwydd, agor ein gwefusau;
Côr A'n genau a fynega dy foliant.

Cantor Duw, brysia i'n cynorthwyo;
Côr Arglwydd, prysura i'n cymorth.

Cantor Gogoniant i'r Tad, i'r Mab, ac i'r Ysbryd Glân;
Côr Megis yr oedd yn y dechrau, y mae'r awr hon, ac y bydd yn wastad:
yn oes oesoedd. Amen.

Cantor Molwch yr Arglwydd;
Côr Moliannus fyddo Enw'r Arglwydd.

§ *Please remain standing.*

Bishop Grace, mercy and peace from God our Father
and the Lord Jesus Christ be with you.
All And also with you.

§ *Please sit. The Bishop welcomes the congregation and introduces the service.*

§ *The Bishop addresses the Dean-designate in the name of the whole congregation:*

Jason, we welcome you as a brother in Christ to minister with us in this Cathedral. We remember with thanksgiving those who have ministered here for centuries before us. We recall that ministry belongs to all the baptised and that we all have the privilege and responsibility of sharing Christ's work. We are looking forward to bringing to fruition the vision we share that faith matters. Together we tell a joyful story, grow the kingdom of God and build our capacity for good. It is therefore an appropriate time to for us all to dedicate our lives anew, and ask for God's guidance and strength to accomplish his work in this community.

§ *The Archdeacon of Llandaff and the Church Wardens present the Dean-designate to the Bishop, saying:*

Bishop Mary, we present to you Jason Bray to be collated and installed as Dean of this Cathedral Church and as Leader of the Llandaf Cathedral Ministry Area.

§ *The Bishop greets the Dean-designate:*

Jason, in the name of all who are gathered here to greet and support you, I welcome you to our Cathedral Church. I invite you to pray with us as we seek God's blessing upon your ministry as its Dean and Ministry Area Leader.

§ *The Bishop continues:*

Heavenly Father, who anointed your Son Jesus Christ with the Holy Spirit and with power to bring to the world the blessings of your kingdom: anoint this Cathedral Church, and your servant Jason, with the same Holy Spirit, that we who share in his suffering and his victory may bear witness to the gospel of salvation; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

All Amen.

The Preces

§ *Please stand. The cantor and choir sing:*

Cantor O Lord, open thou our lips;
Choir And our mouth shall shew forth thy praise.

Cantor O God, make speed to save us;
Choir O Lord, make haste to help us.

Cantor Glory be to the Father, and to the Son: and to the Holy Ghost;
Choir As it was in the beginning, is now, and ever shall be;
world without end. Amen.

Cantor Praise ye the Lord;
Choir The Lord's name be praised.

§ *Eisteddych.**Salm*

Cór O Arglwydd cofia Dafydd:
a'i holl flinder;
Y modd y tyngodd efe wrth yr Arglwydd:
ac yr addunodd i rymus Dduw Jacob.
Ni ddeuaf i fewn pabell fy nhŷ:
ni ddringaf ar erchwyn fy ngwely;
Ni roddaf gwsg i'm llygaid:
na hun i'm hamrantaau,
Hyd oni chaffwyf le i'r Arglwydd:
preswylfod i rymus Dduw Jacob.
Wele clywsom amdani yn Efrata:
cawsom hi ym meysydd y coed.
Awn i'w bebyll ef:
ymgrymwn o flaen ei fainc draed ef.
Cyfod Arglwydd i'th orffwysfa:
ti ac arch dy gadernid.
Gwisged dy offeiriad gyfiawnder:
a gorfoledded dy saint.
Er mwyn Dafydd dy was:
na thro ymaith wyneb dy Eneiniog.
Tyngodd yr Arglwydd mewn gwirionedd i Dafydd ni thry efe oddi wrth hynny:
o ffrwyth dy gorff y gosodaf ar dy orseddfainc.
Os ceidw dy feibion fy nghyfamod a'm tystiolaeth y rhai a ddysgwyl iddynt:
eu meibion hwythau yn dragywydd a eis teddant ar dy orseddfainc.
Canys dewisodd yr Arglwydd Seion:
ac a'i chwenychodd yn drigfa iddo ei hun.
Dyma fy ngorffwysfa yn dragywydd:
yma y trigaf canys chwenychais hi.
Gan fendithio y bendithiaf ei lluniaeth:
diwallaf ei thlodion â bara.
Ei hoffeiriad hefyd a wisgaf ag iachawdwriaeth:
a'i saint dan ganu a ganant.
Yna y paraf I gorn Dafydd flaguro
darperais lamp i'm Heneiniog
Ei elynion ef a wisgaf â chywilydd
arno yntau y blodeua ei goron.

§ *Sefwch ar eich traed.*

Gogoniant i'r Tad, ac i'r Mab:
ac i'r Ysbryd Glân;
Megis yr oedd yn y dechrau, y mae'r awr hon, ac y bydd yn wastad:
yn oes oesoedd. Amen.

Salm 132

Llafarganu: J Jones
Henry G. Ley§ *Please sit.**The Psalm*

Choir Lord remember David:
and all his tribulations;
How he swore unto the Lord:
and vowed a vow unto the Mighty One of Jacob;
I will not come within the habitation of my house:
nor climb up into my bed;
I will not suffer mine eyes to sleep:
neither shall mine eyelids slumber;
Until I find out a place for the temple of the Lord:
an habitation for the Mighty One of Jacob.
Lo we heard of the ark of the Lord at Ephrathah:
and found it in the fields of Jearim.
Let us go into his dwelling place:
and fall low on our knees before his footstool.
Arise O Lord into thy resting place:
thou and the ark of thy strength.
Let thy priests be clothed with righteousness:
and let thy saints sing with joyfulness.
For thy servant David's sake:
reject not thine anointed king.
The Lord hath made a faithful oath unto David:
and he will not shrink from it;
Of the fruit of thy body:
shall I set upon thy throne.
If thy children will keep my covenant, and my testimonies that I shall teach them:
their children also shall sit upon thy throne for evermore.
For the Lord hath chosen Zion for himself:
he hath desired her for his habitation.
This shall be my rest for ever:
here will I dwell, for I have a delight therein.
I will bless her victuals with increase:
and will satisfy her poor with bread.
With salvation will I clothe her priests:
and her faithful shall rejoice and sing.
There shall I make the horn of David to flourish:
I have prepared a lantern for mine anointed king.
As for his enemies, I shall clothe them with shame:
but upon himself shall his crown be bright.

§ *Please stand.*

Glory be to the Father, and to the Son:
and to the Holy Spirit;
As it was in the beginning, is now, and ever shall be;
world without end. Amen.

Psalm 132

Chants: J Jones
Henry G. Ley

Y Llith Gyntaf

§ *Eisteddwch.*

Daw'r Llith Gyntaf o ail bennod Cân Solomon, gan ddechrau yn yr adnod cyntaf:

Yr wyf fel rhosyn Sharon,
fel lili'r dyffrynnoedd.Ie, lili ymhlith drain
yw f'anwylyd ymysg merched.Fel pren afalau ymhlith prennau'r goedwig
yw fy nghariad ymysg y bechgyn.
Yr oeddwn wrth fy modd yn eistedd yn ei gysgod,
ac yr oedd ei ffrwyth yn felys i'm genau.
Cymerodd fi i'r gwindy,
gyda baner ei gariad drosof.
Rhoddodd imi rawnwin i'w bwyta,
a'm hadfywio ag afalau,
oherwydd yr oeddwn yn glaf o gariad.
Yr oedd ei fraich chwith dan fy mhen,
a'i fraich dde yn fy nghofleidio.
Ferched Jerwsalem, yr wyf yn ymbil arnoch
yn enw iyrchod ac ewigod y maes.
Peidiwch â deffro na tharfu fy nghariad
nes y bydd yn barod.

Yma y terfyn y Llith Gyntaf.

Caniad Solomon 2. 1-7

Magnificat

§ *Sefwch.*Cór Fy enaid a fawrha yr Arglwydd:
a'm hysbryd a lawenychoedd yn Nuw fy Iachawdwr.Canys efe a edrychodd:
ar ostyngeddwydd ei wasanaethyddes.Oblegid wele, o hyn allan:
yr holl genedlaethau a'm geilw yn wynfydedig.Canys yr hwn sydd alluog a wnaeth i mi fawredd:
a sanctaidd yw ei enw ef.A'i drugaredd sydd yn oes oesoedd:
ar y rhai a'i hofna ef.Efe a ddangosodd nerth a'i fraich:
efe a wasgarodd y rhai balch eu calon.Efe a dynnodd i lawr y cedyrn o'u heisteddfâu:
ac a ddyrchafodd y rhai isel radd.Efe a lanwodd y rhai newynog â phethau da:
ac a anfonodd ymaith y rhai goludog mewn eisiau.Efe a gynorthwyodd ei was Israel:
gan gofio ei drugaredd;Fel y dywedodd wrth ein tadau,
Abraham a'i had, yn dragywydd.Gogoniant i'r Tad, ac i'r Mab:
ac i'r Ysbryd Glân;Megis yr oedd yn y dechrau, y mae'r awr hon, ac y bydd yn wastad:
yn oes oesoedd. Amen.

Geiriau: Luc 1. 46

Cerddoriaeth: Yr Hwyrrol Weddi yn D
George Dyson (1883-1964)

The First Lesson

§ *Please sit.*

The First Lesson is taken from the second chapter of the Song of Solomon, beginning at the first verse:

I am a rose of Sharon,
a lily of the valleys.As a lily among brambles,
so is my love among maidens.As an apple tree among the trees of the wood,
so is my beloved among young men.
With great delight I sat in his shadow,
and his fruit was sweet to my taste.
He brought me to the banqueting house,
and his intention towards me was love.Sustain me with raisins,
refresh me with apples;
for I am faint with love.O that his left hand were under my head,
and that his right hand embraced me!I adjure you, O daughters of Jerusalem,
by the gazelles or the wild does:
do not stir up or awaken love
until it is ready!

Here ends the First Lesson.

Song of Solomon 2. 1-7

The Magnificat

§ *Please stand.*Choir My soul doth magnify the Lord:
and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.For he hath regarded:
the lowliness of his handmaiden.For behold, from henceforth:
all generations shall call me blessed.For he that is mighty hath magnified me:
and holy is his name.And his mercy is on them that fear him:
throughout all generations.He hath showed strength with his arm:
he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.He hath put down the mighty from their seat:
and hath exalted the humble and meek.He hath filled the hungry with good things:
and the rich he hath sent empty away.He remembering his mercy:
hath holpen his servant Israel;as he promised to our forefathers:
Abraham and his seed, for ever.Glory be to the Father, and to the Son:
and to the Holy Ghost;as it was in the beginning, is now, and ever shall be:
world without end. Amen.

Words: Luke 1. 46

Music: Evening Service in D
George Dyson (1883-1964)

Yr Ail Lith

§ *Eisteddych.*

Daw'r Ail Lith o bennod gyntaf Actau'r Apostolion, yn dechrau yn y chweched adnod.

Felly, wedi iddynt ddod ynghyd, fe ofynasant iddo, "Arglwydd, ai dyma'r adeg yr wyt ti am adfer y deyrnas i Israel?" Dywedodd yntau wrthynt, "Nid chwi sydd i wybod amseroedd neu brydiau y mae'r Tad wedi eu gosod o fewn ei awdurdod ef ei hun. Ond fe dderbyniwch nerth wedi i'r Ysbryd Glân ddod arnoch, a byddwch yn dystion i mi yn Jerwsalem, ac yn holl Jwdea a Samaria, a hyd eithaf y ddaear." Wedi iddo ddweud hyn, a hwythau'n edrych, fe'i dyrchafwyd, a chipiodd cwmwl ef o'u golwg. Fel yr oeddent yn syllu tua'r nef, ac yntau'n mynd, dyma ddau ŵr yn sefyll yn eu hymyl mewn dillad gwyn, nac meddai'r rhain, "Ŵyr Galilea, pam yr ydych yn sefyll yn edrych tua'r nef? Bydd yr Iesu hwn, sydd wedi ei gymryd i fyny oddi wrthyd i'r nef, yn dod yn yr un modd ag y gwelsoch ef yn mynd i'r nef."

Yna dychwelsant i Jerwsalem o'r mynydd a elwir Olewydd, sydd yn agos i Jerwsalem, daith Saboth oddi yno. Wedi cyrraedd, aethant i fyny i'r oruwchystafell, lle'r oeddent yn aros: Pedr ac Ioan ac Iago ac Andreas, Philip a Thomas, Bartholomeus a Mathew, Iago fab Alffeus a Simon y Selot a Jwdas fab Iago. Yr oedd y rhain oll yn dyfalbarhau yn unfryd mewn gweddi, ynghyd â rhai gwagedd a Mair, mam Iesu, a chyda'i frodyr.

Actau 1. 6-14

Yma y terfyn yr ail lith.

Motet

§ *Arhoswch ar eich eistedd.*

Cór Nid oed rhosyn i'w gymharu
Âr rhosyn a gariodd Iesu
Haleliwia.

Cans yn y rhosyn hwn
Y ceir nef a daear;
Res miranda.

Drwy'r rhosyn hwn cawn weled
By that rose we may well see
Mai Duw yw Ef a thri yn un,
Pari forma.

Cyfarchodd yr angylion y bugeiliad:
Gloria in excelsis Deo:
Gaudeamus.

Awn ymaith o'r byd hwn
A dilyn y genedigaeth llawen;
Transcamus.

Geiriau: Anad (tua. 1420)

Cerddoriaeth: Philip Stopford (b. 1977)

The Second Lesson

§ *Please sit.*

The Second Lesson is taken from the first chapter of the Acts of the Apostles, beginning at the sixth verse.

So when they had come together, they asked him, 'Lord, is this the time when you will restore the kingdom to Israel?' He replied, 'It is not for you to know the times or periods that the Father has set by his own authority. But you will receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you will be my witnesses in Jerusalem, in all Judea and Samaria, and to the ends of the earth.' When he had said this, as they were watching, he was lifted up, and a cloud took him out of their sight. While he was going and they were gazing up towards heaven, suddenly two men in white robes stood by them. They said, 'Men of Galilee, why do you stand looking up towards heaven? This Jesus, who has been taken up from you into heaven, will come in the same way as you saw him go into heaven.'

Then they returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a sabbath day's journey away. When they had entered the city, they went to the room upstairs where they were staying, Peter, and John, and James, and Andrew, Philip and Thomas, Bartholomew and Matthew, James son of Alphaeus, and Simon the Zealot, and Judas son of James. All these were constantly devoting themselves to prayer, together with certain women, including Mary the mother of Jesus, as well as his brothers.

Acts 1. 6-14

Here ends the Second Lesson.

The Motet

§ *Please remain seated.*

Choir There is no rose of such virtue
As is the rose that bare Jesu;
Alleluia.

For in this rose contained was
Heaven and earth in little space;
Res miranda.

By that rose we may well see
That He is God in persons three,
Pari forma.

The angels sungen the shepherds to:
Gloria in excelsis Deo:
Gaudeamus.

Now leave we all this worldly mirth
And follow we this joyful birth;
Transcamus.

Words: Anonymous (c. 1420)

Music: Philip Stopford (b. 1977)

Coladu yn Ddeon ac Arweinydd yr Ardal Weinidogaeth

- § *Saif y darpar-Ddeon o flaen yr Esgob.*
- § *Dywed yr Esgob:*
Jason, cyn i ti gael dy comisiynu yn Ddeon yr Eglwys Gadeiriol hon ac yn Arweinydd yr Ardal Weinidogaeth, a wyt ti, o flaen Duw a'r gynulleidfa hon, yn adnewyddu dy lwyr ymroddiad i Grist fel Ôffeiriad yn Eglwys Duw?
- § *Y darpar-Ddeon:*
Yr wyf.
- § *Yr Esgob:*
A wnei di bregethu gair Duw, gweinyddu Sacramentau'r Cyfamod Newydd a gofalu am bobl Dduw yn ôl esiampl Iesu, y Bugail da i barhau cenhadaeth a gweinidogaeth y Gadeiriol hon?
- § *Y darpar-Ddeon:*
Gyda chymorth Duw, mi wnaif.
- § *Yr Esgob:*
A wnei di ymdrechu i wasanaethu Mam Eglwys yr Esgobaeth hon yn ei chenhadaeth o weddi, pererindod a chroeso?
- § *Y darpar-Ddeon:*
Gyda chymorth Duw, mi wnaif.
- § *Yr Esgob:*
Fel yr offeiriad uwch yn yr esgobaeth hon, a wnei di wneud dy rhan yn ei harweinyddiaeth, cenhadaeth a gweinidogaeth?
- § *Y darpar-Ddeon:*
Gyda chymorth Duw, mi wnaif.
- § *Yr Esgob:*
A wnei di ddwyn tystiolaeth i'r ffydd Gristionogol yn y ddinas hon o Landaf, Caerdydd a thu hwnt?
- § *Y darpar-Ddeon:*
Gyda chymorth Duw, mi wnaif.
- § *Mae'r Esgob yn annerch y gynulleidfa:*
Frodyr a chwirydd yng Nghrist, a wnewch chi sy'n dystion i ddechreuad gweinidogaeth Jason yn y lle hwn, ei gynorthwyo a'i gynnal?
- Pawb* Gwnawn.

The Collation as Dean and Ministry Area Leader

- § *The Dean-designate stands before the Bishop.*
- § *The Bishop says:*
Jason, before you are commissioned as Dean of this Cathedral Church and Ministry Area Leader, do you, before God and this congregation, renew your dedication to Christ as a Priest in the Church of God?
- § *The Dean-designate:*
I do.
- § *The Bishop:*
Will you preach God's word, celebrate the Sacraments of the New Covenant and care for God's people after the example of Jesus, the Good Shepherd to carry forward the mission and ministry of this Cathedral?
- § *The Dean-designate:*
With the help of God, I will.
- § *The Bishop:*
Will you endeavour to serve the Mother Church of this diocese in its ministry of prayer, pilgrimage and welcome?
- § *The Dean-designate:*
With the help of God, I will.
- § *The Bishop:*
As the senior priest in this diocese, will you play your part in its leadership, mission and ministry?
- § *The Dean-designate:*
With the help of God, I will.
- § *The Bishop:*
Will you seek to witness to the Christian faith in this city of Llandaff, Cardiff, and beyond?
- § *The Dean-designate:*
With the help of God, I will.
- § *The Bishop addresses the congregation:*
Brothers and sisters in Christ, will you who witness the beginning of Jason's ministry in this place, support and uphold him?
- All* We will.

Y Datganiadau

§ *Yr Esgob:*

Mae'r Eglwys yng Nghymru yn rhan o'r Un Eglwys Lân, Gatholig ac Apostolig sy'n addoli'r un gwir Dduw, Tad, Mab ac Ysbryd Glân. Mae'n arddel y Ffydd a ddatguddir yn unigryw yn yr Ysgrythur Lân ac a draethir yn y Credoau Catholig; hon yw'r Ffydd y gelwir ar yr Eglwys i'w chyhoeddi ym mhob cenhedlaeth. Dan arweiniad yr Ysbryd Glân, mae wedi tystiolaethu i'r gwirionedd Cristnogol a'i ffurfiaduron hanesyddol, y Deugain Erthygl Crefydd namyn Un, Y Llyfr Gweddi Gyffredin a Threfn Ordeinio Esgobion, Offeiriaid a Diaconiaid. Rachel yn y datganiad yr wyt ar fin ei gyhoeddi, a wnei di gydnabod dy ffyddlondeb i'r ffydd hon fel y bydd yn ysbrydoliaeth ac yn arweiniad i ti dan Dduw i gyflwyno gras a gwirionedd Crist i'r genhedlaeth hon, a'i wneud Ef yn hysbys i'r rhai hynny a fydd dan dy ofal?

§ *Dywed y darpar-Ddeon:*

Yr wyf yn ddifrifol ddatgan fy nghred yn y Ffydd a ddatguddir yn yr Ysgrythur Lân ac a draethir yn y Credoau Catholig ac y tystiolaethir iddi yn y ffurfiaduron hanesyddol, sef y Deugain Erthygl Crefydd namyn Un, y Llyfr Gweddi Gyffredin, a Threfn Ordeinio Esgobion, Offeiriaid a Diaconiaid a gyhoeddwyd yn 1662 ac mewn gweddi gyhoeddu ac wrth weinyddu'r Sacramentau, defnyddiaf y gwasanaethau hynny a ganiateir dan awdurdod cyfreithlon, a'r rhai hynny yn unig. Yr wyf, trwy hyn, yn cytuno i ymrwymo i Gyfansoddiad yr Eglwys yng Nghymru, ac i dderbyn a chyflawni yn ufudd unrhyw ddedfryd neu ddyfarniad a roddir arnaf ar unrhyw adeg gan yr Archesgob, Esgob yr Esgobaeth neu unrhyw un o Lysoedd yr Eglwys yng Nghymru neu dribiwnlys yr Eglwys Yng Nghymru.

Datganiad o Ufudd-dod Canonaid

§ *Dywed y darpar Ddeon:*

Yr wyf yn ddifrifol ddatgan y rhoddaf ufudd-dod llwyr a chanonaid i Esgob Llandaf, ac i'w holynwyr, ym mhob peth cyfreithlon a gonest. Duw a fo'n gymorth i mi.

§ *Mae'r Esgob yn coladu y Deon newydd, yn gyntaf trwy ddarllen y Did Coladu ac yna trwy ei roi iddo gyda'r geiriau hyn:*

Jason, derbyn y trwydded hwn i wasanaethu yn yr Eglwys Gadeiriol hon ac yn Ardal Gweinidogaeth Llandaf, ac i weinyddu gofâl bugeiliol ac ysbrydol ynddynt. Yn enw'r Tad a'r Mab a'r Ysbryd Glân. Amen.

§ *Daw'r Archddiaconiaid ymlaen i ymuno â'r Esgob a fydd yn bendithio ac yn encinio y Deon newydd gan ddefnyddio'r geiriau canlynol:*

Jason, bydded i gariad y Tad dy gofleidio, doethineb y Mab dy oleuo, a thân yr Ysbryd dy danio, a bendith Duw Hollalluog, y Tad, y Mab a'r Ysbryd Glân a fo gyda thi yn awr a hyd byth. Amen.

§ *Mae'r Esgob yn dychwelyd i'w sedd.*

The Declarations

§ *The Bishop:*

The Church in Wales is part of the One, Holy, Catholic and Apostolic Church worshipping the one true God, Father, Son and Holy Spirit. It professes the Faith uniquely revealed in the Holy Scriptures and set forth in the Catholic Creeds, which faith the Church is called upon to proclaim afresh in each generation. Led by the Holy Spirit, it has borne witness to Christian truth in its historic formularies, the Thirty-nine Articles of Religion, the Book of Common Prayer and the Ordering of Bishops, Priests and Deacons. Jason, in the declaration you are about to make, will you affirm your loyalty to this inheritance of Faith as your inspiration and guidance under God in bringing the grace and truth of Christ to this generation, and making him known to those in your care?

§ *The Dean-designate says:*

I do solemnly declare my belief in the Faith which is revealed in Holy Scripture and set forth in the Catholic Creeds and to which the historic formularies, namely the Thirty-nine Articles of Religion, the Book of Common Prayer, and the Ordering of Bishops, Priests, and Deacons as published in 1662, bear witness; and in public prayer and the administration of the Sacraments, I will use only those forms of service which are allowed by lawful authority, and none other. And I hereby undertake to be bound by the Constitution of the Church in Wales, and to accept, submit to, and carry out any sentence or judgement which may at any time be passed upon me by the Archbishop, a Diocesan Bishop or any Court or the Tribunal of the Church in Wales.

The Declaration of Canonical Obedience

§ *The Dean-designate says:*

I do solemnly declare that I will pay true and canonical obedience to the Bishop of Llandaff, and her successors, in all things lawful and honest. So help me God.

§ *The Bishop collates the new Dean, first reading the Deed of Collation and then giving it to him with these words:*

Jason, receive this licence to minister in this Cathedral and Ministry Area of Llandaff, and to exercise pastoral and spiritual care within it. In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.

§ *The Archdeacons move forward to join the Bishop who blesses and anoints the new Dean with the following words:*

Jason, may the love of the Father enfold you, the wisdom of the Son enlighten you, the fire of the Spirit inflame you; and the blessing of the God Almighty, the Father, the Son and the Holy Spirit be with you now and remain with you always. Amen.

§ *The Bishop returns to the Episcopal seat.*

Y Sefydlu

- § *Rhoddir y Deon y Mandat yn nwylo Archddiaconiaid Llandaf a Margam.*
Archddiaconiaid, yr wyf yn cyflwyno i chwi Lythyrau Mandadol Mary, Esgob Llandaf, a gofynnaf i chwi fy sefydlu a'm gosod yn y sedd a neilltuwyd ar fy nghyfer fel Deon y Gadeirlan hon ac fel Arweinydd Ardal Gweinidogaeth Eglwys Gadeiriol Llandaf.
- § *Dywed yr Archddiaconiaid wrth y Deon:*
Jason, yr ydym ni, yr Archddiaconiaid, ar ran Cabidwl y Gadeirlan, yn derbyn Llythyrau Mandadol Mary, Esgob Llandaf ac yn dy sefydlu yn Ddeon yr Eglwys Gadeiriol hon ac Arweinydd ei Hardal Weinidogaeth.
- § *Arweinir y Ddeon i'w sedd gan yr Archddiaconiaid. Gan sefyll o flaen y Deon, dywed Archddiacon Llandaf:*
Fel Archddiacon Llandaf, ac ar ran Cabidwl y Gadeirlan, yr wyf yn dy groesawu ac yn dy sefydlu yn y Ddeoniaeth, ac yn dy osod yn y sedd a neilltuwyd ar dy gyfer yn yr Eglwys Gadeiriol hon gyda'i holl hawliau a'i breintiau.
- § *Cyflwynir yr almws i'r Deon gan Archddiacon Margam.*
- § *Dywed Archddiacon Llandaf:*
Yr wyf yn ogystal yn dy sefydlu yn Arweinydd yr Ardal Weinidogaeth. Yr Arglwydd a geidw dy fynediad a'th ddyfodiad, o'r pryd hwn hyd byth. Amen.
- § *Dychwelir yr Archddiaconiaid i'w seddi.*
- § *Croesewir y Deon Newydd yn Ymddiriedolwr y Cabidwl gan Gadeirydd y Cabidwl:*
Jason, ar ran Ymddiriedolwyr Cabidwl Cadeirlan Llandaf, cadarnhaf dy apwyntiad yn ymddiriedolwr. Fe'th groesewir i'r Cabidwl ac edrychwn ymlaen at gydweithio ac i genfogi'th weinidogaeth yn Ddeon y Gadeirlan hon.
- § *Gwahoddir y gynulleidfa gan yr Esgob i groesawu'r Deon Newydd:*
Fy mrodyr a chwiorydd, dathlwn â llawenydd ddyfodiad ein Deon Newydd.
Pawb Yr ydym yn dy groesawu yn enw'r Arglwydd.
- § *Cyfarchir y Deon Newydd gyda chymeradwyaeth gan y gynulleidfa.*
- § *Gweddiir gan yr Esgob:*
Gweddiwn.

Hollalluog Dduw, yng Nghrist yr wyt yn gwneud popeth yn newydd: trawsffurfia dlodi ein natur â chyfoeth dy ras, ac yn adnewyddiad ein bywydau gwna'n hysbys dy ogoniant nefol; trwy Iesu Grist dy Fab ein Harglwydd, sy'n fyw ac yn teyrnasu gyda thi a'r Ysbryd Glân, yn un Duw, yn awr a hyd byth.
Pawb Amen.
- § *Nefol Dad Cariadus, yr wyt yn ein galw ni i dyfu dy Deyrnas. Cynorthwya ni i adrodd stori lawen ac adeiladu dy ddaioni yn ein byd, trwy Iesu Grist ein Harglwydd. Amen.*
Pawb

The Installation

- § *The Dean hands the Mandate to the Archdeacons of Llandaff and Margam.*
Archdeacons, I present to you the Letters Mandatory of Mary, Bishop of Llandaff, and ask you to install me into the seat assigned to me as Dean of this Cathedral and Leader of the Llandaf Cathedral Ministry Area.
- § *The Archdeacons say to the Dean:*
Jason, we, as the Archdeacons, accept these Letters Mandatory of Mary, Bishop of Llandaff, and will install you as Dean of this Cathedral Church and Leader of this Ministry Area.
- § *The Archdeacons conduct the Dean to his stall. Standing before the Dean, the Archdeacon of Llandaff says:*
As Archdeacons, we welcome and induct you into the Deanery, and install you in the place assigned to you in this Cathedral Church with all its rights and privileges.
- § *The Dean is vested with an almuce by the Archdeacon of Margam.*
- § *The Archdeacon of Llandaff continues:*
I also induct you as the Ministry Area Leader. May the Lord preserve your going out and your coming in, from this time forth forever more. Amen.
- § *The Archdeacons return to their stalls.*
- § *The Chair of the Llandaf Cathedral Chapter welcomes the new Dean as a Trustee:*
Jason, on behalf of the Canon Trustees of the Llandaf Cathedral Chapter, I confirm your appointment as a Trustee. We welcome you to Chapter and look forward to working together, and to supporting your ministry as Dean of this Cathedral Church.
- § *The Bishop invites the congregation to welcome the new Dean:*
My brothers and sisters, we joyfully celebrate the arrival of our new Dean.
All We welcome you in the name of the Lord.
- § *The congregation greets the new Dean with applause.*
- § *The Bishop prays:*
Let us pray.

Almighty God, in Christ you make all things new: transform the poverty of our nature by the riches of your grace, and in the renewal of our lives make known your heavenly glory; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.
All Amen.
- § *Loving Heavenly Father, you call us to grow in your Kingdom. Help us to tell a joyful story and to build your goodness in our world, through Jesus Christ our Lord. Amen.*
All

Anthem

§ *Aros ar eich eistedd.*

Cór Oddi wrth yr Arglwydd y daw pob doethineb, a chydag ef y mae am byth. Tywod y môr, a dafnau'r glaw, a dyddiau tragwyddoldeb, pwy all eu rhifo? Uchder y nef, a lled y ddaear, a'r dyfnder diwaelod, a doethineb, wy all eu holrhain? Y mae doethineb wedi ei chreu o flaen pob peth, a phwyll deallwriaeth yn bod erioed. I bwy y datguddiwyd gwreiddyn doethineb? Pwy sy'n deall ei dyfeisiau hi? Y mae Un sy'n ddoeth, ac i'w ofni'n ddirfawr, Un sy'n eistedd ar ei orsedd - ef yw'r Arglwydd, ac ef a greodd ddoethineb; ef a'i canfu hi, a'i dosrannu, a'i harllwys ar ei holl weithredoedd. I bob un y mae cyfran ohoni, yn ôl ei roddiad ef, ond rhoddodd yn hael ohoni i'r rhaï sy'n ei garu.

Y mae ofn yr Arglwydd yn achos anrhydedd ac ymffrost, llawenydd a thorch gorfoledd. Bydd ofn yr Arglwydd yn llonni'r galon, yn rhoi llawenydd a dedwyddwch a hir ddyddiau.

Dysg i mi O Arglwydd ffordd dy ddeddfau: a chadwaf hi hyd y diwedd. Gwna i mi ddeall a chadwaf dy gyfraith: ie cadwaf hi â'm holl galon. Gwna i mi gerdded yn llwybr dy orchmynion: canys ynddo y mae fy ewyllys. Gostwng fy nghalon at dy dystiolaethau: ac nid at gybydddra. Tro heibio fy llygaid rhag edrych ar wagedd: a bywha fi yn dy ffyrdd. Sicrha dy air i'th was: yr hwn sydd yn ymroddi i'th ofn di. Tro heibio fy ngwaradwydd yr wyf yn ei ofni: canys dy farnedigaethau sydd dda. Wele, awyddus ydwyf i'th orchmynion: gwna i mi fyw yn dy gyfiawnder.

Geiriau: Ecclesiasticus 1. 1-12
Salm 119 . 33-40

Cerddoriaeth: Philip Moore (b. 1943)

Y Bregeth

Y Gwir Barchedig Mary Stallard
Esgob Llandaf

§ *Sefwch.*

Emyn

**Pawb**

1. Jerusalem the golden,
with milk and honey blest,
beneath thy contemplation
sink heart and voice opprest.
I know not, O I know not
what social joys are there,
what radiancy of glory,
what light beyond compare.

2. They stand, those halls of Sion,
conjugilant with song,
and bright with many an angel
and all the martyr throng;
the Prince is ever with them,
the daylight is serene,
the pastures of the blessed
are decked in glorious sheen.

Geiriau: Urbs Sion aurea
penillion. 1 - 3. Bernard of Cluny c.1140
cyf John Mason Neale (1818-66)
p. 4. Hymns Ancient and Modern 1861

3. There is the throne of David;
and there, from care released,
the song of them that triumph,
the shout of them that feast;
and they, who with their Leader
have conquered in the fight,
for ever and for ever
are clad in robes of white.

4. O sweet and blessed country,
shall I ever see thy face?
O sweet and blessed country,
shall I ever win thy grace?
Exult, O dust and ashes!
the Lord shall be thy part:
his only, his for ever,
thou shalt be, and thou art!

Cerddoriaeth: EWING
o St Bede's, gan Alexander Ewing 1853
Ffurf bresennol o Hymns Ancient and Modern 1861

Anthem

§ *Please remain seated.*

Choir All wisdom cometh from the Lord, and is with him forever. Who can number the sand of the sea and the drops of rain and the days of eternity? Who can find out the height of heav'n, and the breadth of the earth and the deep and wisdom. Wisdom hath been created before all things and the understanding of prudence from everlasting. The word of God most high is the fountain of wisdom, and her ways are everlasting commandments. To whom hath the root of wisdom been revealed? Or who hath known her wise counsels? There is one wise and greatly to be feared, the Lord sitting upon his throne. He created her, and saw her and number'd her, and poured her out upon all his works. She is with all flesh according to his gifts, and he hath given her to them that love him.

The fear of the Lord is honour and glory and gladness, and a crown of rejoicing. The fear of the Lord maketh a merry heart and bringeth joy and gladness and a long life.

Teach me O Lord the way of thy statutes: and I shall keep it unto the end. Give me understanding and I shall keep thy law; yea I shall keep it with my whole heart. Make me go in the way of thy commandments: for therein is my desire. O stablish thy word in thy servant: that I may fear thee. Behold my delight is in thy commandments. O quicken me in thy righteousness.

Words: Ecclesiasticus 1. 1-12
Psalm 119 . 33-40

Music: Philip Moore (b. 1943)

The Sermon

The Right Reverend Mary Stallard
Bishop of Llandaff

§ *Please stand.*

Hymn

**All**

1. Jerusalem the golden,
with milk and honey blest,
beneath thy contemplation
sink heart and voice opprest.
I know not, O I know not
what social joys are there,
what radiancy of glory,
what light beyond compare.

2. They stand, those halls of Sion,
conjugilant with song,
and bright with many an angel
and all the martyr throng;
the Prince is ever with them,
the daylight is serene,
the pastures of the blessed
are decked in glorious sheen.

Words: Urbs Sion aurea
vv. 1 - 3. Bernard of Cluny c.1140
translated John Mason Neale (1818-66)
v. 4. Hymns Ancient and Modern 1861

3. There is the throne of David;
and there, from care released,
the song of them that triumph,
the shout of them that feast;
and they, who with their Leader
have conquered in the fight,
for ever and for ever
are clad in robes of white.

4. O sweet and blessed country,
shall I ever see thy face?
O sweet and blessed country,
shall I ever win thy grace?
Exult, O dust and ashes!
the Lord shall be thy part:
his only, his for ever,
thou shalt be, and thou art!

Music: EWING
from St Bede's, a tune by Alexander Ewing 1853
Present form from Hymns Ancient and Modern 1861

Derbyn Ysgolorion y Deon a'r Canon

- § *Eisteddych.*
- § *Mae'r Cyfarwyddwr Cerdd yn cyflwyno darpar Ysgolheigion y Deon i'r Deon, gan ddweud:*
Deon Jason, cyflwynaf ichi Gwenan Hughes ac Alex Bird i'w derbyn i swydd Ysgolhaig y Deon yng nghôr yr Eglwys Gadeiriol hon.
- § *Yna mae'r Cyfarwyddwr Cerdd yn cyflwyno darpar Ysgolhaig y Canon i'r Canon Precentor, gan ddweud:*
Canon Bencantor, yr wyf yn cyflwyno i chi Austin Dobson i gael ei dderbyn i swydd Ysgolhaig Canon yng nghôr yr Eglwys Gadeiriol hon.
- § *Yna mae'r Deon yn annerch y darpar Ysgolheigion:*
Gwenan, Alex, Austin, a ydych chi'n addo ymarfer disgyblaeth ac arweinyddiaeth yn y côr, er gogoniant Duw a threfn dda cerddoriaeth yn y Gadeirlan hon?
- § *Mae'r Ysgolheigion yn dynodi ateb :*
Gwnaf.
- § *Yna dywed y Deon y weddi ganlynol:*
Hollalluog Dduw, rhoddaist inni galonnau i'th garu a thafodau i'th foliannu: Anfon dy fendith ar y plant hyn a alwyd gennych i'w gweinidogaethu o'th flaen yn dy Eglwys Sanctaidd; Caniatâ iddynt dy ras, iddynt arwain dy foliant gyda chyfeiriad a llawenydd, a'th wasanaethu'n ffyddlon holl ddyddiau eu bywyd, trwy Iesu Grist ein Harglwydd. Amen..
- § *Mae'r Deon yn annerch Ysgolheigion y Deon a darpar Ysgolhaig Canon, gan ddweud:*
Gwenan, Alex, Austin, gwnawn yma, ym mhresenoldeb Duw, eich derbyn i swydd Ysgolheigion y Deon ac Ysgolor Canon yn yr Eglwys Gadeiriol hon. Bydded i Dduw Hollalluog hefyd roddi i chwi addurniadau ei ras, trwy Iesu Grist ein Harglwydd. Amen.
- § *Mae'r Cyfarwyddwr Cerdd yn cyflwyno'r Bathodyn Swydd priodol i'r Ysgolheigion.*
- § *Mae'r Canon Precentor yn annerch yr Ysgolheigion:*
Gwelwch fod yr hyn yr ydych yn ei ganu â'ch gwefusau yn credu yn eich calonau ac yn ei ddangos yn eich bywydau. Bydded i'r Arglwydd gadw dy fynd allan a'th ddyfodiad i mewn yn awr ac am byth. Amen.
- § *Dywed y Deon y weddi ganlynol:*
Hollalluog Dduw anfon dy fendith ar dy holl weision sy'n gweinidogaethu o'th flaen yng nghôr yr Eglwys Gadeiriol hon. Dyro iddynt ysbryd ffydd, parch a llawenydd, a dyrchafa eu mawl a'u bywydau i ti, trwy Iesu Grist ein Harglwydd. Amen.
- § *Cyflwynir yr Ysgolheigion newydd i'r gynulleidfa cyn dychwelyd i'w lleoedd.*

Gweddiau'r Rhyngweithio

- § *Eisteddych neu benliniwch.*

Y Colect

Dduw hollalluog,
A grymodd i godi dynoliaeth
Drwy esgor y Forwyn Fair:
Gad i ni, sydd wedi gweld dy ogoniant,
A ddatgelir yn ein natur ddynol
A'th gariad a berffeithir yn ein gwendid,
Gael ein hadnewyddu ar dy lunmay daily be renewed in your image
A'n hunir ar batrwm dy Fab
Grist ein Harglwydd Jesus Christ our Lord,
Sydd yn fyw ac sy'n teyrnasu gyda thi,
Yn undod yr Ysbryd Glân,
Un Duw, yn awr ac am byth.
Amen.

Pawb

Admission of Dean's and Canon's Scholars

- § *Please sit.*
- § *The Director of Music presents the Dean's Scholars designate to the Dean, saying:*
Dean Jason, I present to you Gwenan Hughes and Alex Bird to be admitted into the office of Dean's Scholar in the choir of this Cathedral Church.
- § *The Director of Music presents the Canon's Scholar designate to the Canon Precentor, saying:*
Canon Precentor, I present to you Austin Dobson to be admitted into the office of Canon's Scholar in the choir of this Cathedral Church.
- § *The Dean then addresses the Scholars designate:*
Gwenan, Alex, Austin, do you promise to exercise discipline and leadership in the choir, to the glory of God and the good ordering of music in this Cathedral?
- § *The Scholars designate reply:*
I do.
- § *The Dean then says the following prayer:*
Almighty God, you have given us hearts to love you and tongues to praise you: Send your blessing on these your children whom you have called to minister before you in your Holy Church; Grant them your grace, that they may lead your praises with reverence and joy and serve you faithfully all the days of their life, through Jesus Christ our Lord. Amen.
- § *The Dean addresses the Dean's Scholars and Canon's Scholar designate, saying:*
Gwenan, Alex, Austin, we do here, in the presence of God, admit you to the office of Dean's Scholars and Canon's Scholar in this Cathedral. May Almighty God endow you also with the ornaments of his grace, through Jesus Christ our Lord. Amen.
- § *The Director of Music presents the respective Badge of Office to the Scholars.*
- § *The Canon Precentor addresses the Scholars:*
See that what you sing with your lips you believe in your hearts and show forth in your lives. May the Lord preserve your going out and your coming in now and for ever. Amen.
- § *The Dean says the following prayer:*
Almighty God send your blessing on all your servants who minister before you in the choir of this Cathedral. Give them the spirit of faith, reverence and joy and lift their praise and their lives to you, through Jesus Christ our Lord. Amen.
- § *The new Scholars are presented to the congregation before returning to their places.*

Prayers Of Intercession

- § *Please sit or kneel.*

The Collect

Almighty and everlasting God,
who stooped to raise fallen humanity
through the child-bearing of blessed Mary:
grant that we, who have seen your glory
revealed in our human nature
and your love made perfect in our weakness,
may daily be renewed in your image
and conformed to the pattern of your Son
Jesus Christ our Lord,
who is alive and reigns with you,
in the unity of the Holy Spirit,
one God, now and for ever.
Amen.

All

§ *Sefwch.**Eryn*

Pawb 1. How shall I sing that Majesty
which angels do admire?
Let dust in dust and silence lie;
sing, sing, ye heavenly choir.
Thousands of thousands stand around
thy throne, O God most high;
ten thousand times ten thousand sound
thy praise; but who am I?

2. Thy brightness unto them appears,
whilst I thy footsteps trace;
a sound of God comes to my ears;
but they behold thy face:
they sing because thou art their sun:
Lord, send a beam on me;
for where heaven is but once begun,
there alleluias be.

Geiriau: John Mason (c.1645-94)

3. Enlighten with faith's light my heart,
in flame it with love's fire;
then shall I sing and bear a part
with that celestial choir.
I shall, I fear, be dark and cold,
with all my fire and light;
yet when thou dost accept their gold,
Lord, treasure up my mite.

4. How great a being Lord, is thine,
which doth all beings keep!
Thy knowledge is the only line
to sound so vast a deep:
thou art a sea without a shore,
a sun without a sphere;
thy time is now and evermore,
thy place is everywhere.

Cerddoriaeth: COE FEN
Kenneth Naylor (1931-97)§ *Arosych ar eich sefyll.**Y Fendith*

Y Deon Bydded i Grist Fab Duw, a aned o Fair,
eich llenwi â'i ras fel yr ymddiriedoch yn ei addewidion ac ufuddhau i'w ewyllys;

✠ A Bendith Duw Hollalluog,
y Tad, y Mab a'r Ysbryd Glân,
a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.
Pawb Amen.

§ *Cenir gan y cantor a'r côr:*

Cantor Yr Arglwydd a fo gyda chwi;
Côr A chyda'th ysbryd dithau.

Cantor Bendithiwn yr Arglwydd;
Côr Diolch a fo i Dduw.

Cerddoriaeth: Edward Naylor (1867-1934)
Cyfansoddwyd ar gyfer Côr Coleg y Brenin, Caergrawnt§ *Please stand.**Hymn*

All 1. How shall I sing that Majesty
which angels do admire?
Let dust in dust and silence lie;
sing, sing, ye heavenly choir.
Thousands of thousands stand around
thy throne, O God most high;
ten thousand times ten thousand sound
thy praise; but who am I?

2. Thy brightness unto them appears,
whilst I thy footsteps trace;
a sound of God comes to my ears;
but they behold thy face:
they sing because thou art their sun:
Lord, send a beam on me;
for where heaven is but once begun,
there alleluias be.

Words: John Mason (c.1645-94)

3. Enlighten with faith's light my heart,
in flame it with love's fire;
then shall I sing and bear a part
with that celestial choir.
I shall, I fear, be dark and cold,
with all my fire and light;
yet when thou dost accept their gold,
Lord, treasure up my mite.

4. How great a being Lord, is thine,
which doth all beings keep!
Thy knowledge is the only line
to sound so vast a deep:
thou art a sea without a shore,
a sun without a sphere;
thy time is now and evermore,
thy place is everywhere.

Music: COE FEN
Kenneth Naylor (1931-97)§ *Please remain standing.**The Blessing*

The Dean Christ the Son of God, born of Mary,
fill you with his grace to trust his promises and obey his will;

✠ And the blessing of God almighty,
the Father, the Son and the Holy Spirit,
be among you and remain with you always.
All Amen.

§ *The cantor and choir sing:*

Cantor The Lord be with you:
Choir And with your spirit.

Cantor Let us bless the Lord:
Choir Thanks be to God.

Music: Edward Naylor (1867-1934)
Written for the Choir of King's College, Cambridge

§ *Arosych ar eich sefyll tan bod yr orymdaith wedi gadael y Gadeirlan.*

Taprwr Croeshoer Taprwr
Côr y Gadeirlan
Cyfarwyddwr Cerdd
Byrlysgydd
Deon Aberhonddu
Deon Casnewydd
Deon Ty Ddewi
Archddiacon Llandaf Archddiacon Margam
Arwain Clerigwyr
Canoniaid y Cabidwl
Y Canon Bencantor Y Canon Ganghellor
Y Deon
Canghellor yr Esgobaeth
Yr Esgob
Y Caplan

Unawd Terfynol ar yr Organ

Sinfonia o Cantata 29 Johann Sebastian Bach (1685-1750) arr. Marcel Dupré

§ *Yr Unawd Terfynol ar yr Organ sy'n diweddu pob gwasanaeth ac mae'n rhan o offrymiad ein haddoliad.
A fydddech garediced â pharchu'r rhai sy'n dewis i aros yn eu seddi tan ei fod wedi gorffen.*

§ *Please remain standing as the Procession leaves the Cathedral.*

Taperer Crucifer Taperer
The Cathedral Choir
The Director of Music
Verger
The Dean of Brecon
The Dean of Newport
The Dean of St Davids
The Archdeacon of Llandaff The Archdeacon of Margam
Visiting Clergy
The Chapter Canons
The Canon Precentor The Canon Chancellor
The Dean
The Diocesan Chancellor
The Bishop
The Chaplain

The Closing Voluntary

Sinfonia from Cantata 29 Johann Sebastian Bach (1685-1750) arr. Marcel Dupré

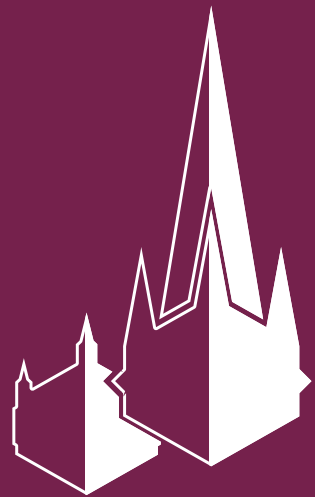
§ *The Organ Voluntary at the end of each service is part of the offering of our worship.
Please respect the stillness of those who wish to remain seated until it has ended.*

Cydnabyddiaethau

Y mae'r gwasanaeth hwn yn cynnwys rhannau o'r Llyfr Gweddi Gyffredin i'w arfer yn yr Eglwys yng Nghymru, hawlfraint © Gwasg yr Eglwys yng Nghymru 1984. Beibl Cymraeg Newydd Diwygiedig hawlfraint © Cymdeithas y Beibl 2004 © Cymdeithas Feiblaidd Prydain a Thramor 2004 | Beibl Fersiwn Safonol Newydd Diwygiedig: Argraffiad Seisnigedig, hawlfraint © 1989, 1995 Adran Addysg Gristnogol Cyngor Cenedlaethol Eglwys Crist yn Unol Daleithiau America. Defnyddir gyda chaniatâd. Cedwir pob hawl | Atgynhyrchir emynau o dan rif trwydded CCLI 829936 © Eglwys Gadeiriol Llandaf 2024

Acknowledgments

The Book of Common Prayer for use in the Church in Wales, material from which is included in this service is copyright © The Church in Wales publications 1984 | Beibl Cymraeg Newydd Diwygiedig hawlfraint © Cymdeithas y Beibl 2004 © British and Foreign Bible Society 2004 | New Revised Standard Version Bible: Anglicised Edition, copyright © 1989, 1995 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved | Hymns are reproduced under CCLI licence number 829936 © Llandaf Cathedral 2024



CADEIRLAN
LLANDAF
CATHEDRAL